

CONTENT 目次



[Editorial](#)

総論

[esp@cenet Version 3](#)

esp@cenet バージョン 3

[News on INPADOC and other esp@cenet data](#)

INPADOC と他の esp@cenet データニュース

[New numbers for WO documents](#)

WO ドキュメントの新番号

[New contact for INPADOC](#)

INPADOC に対する新しい接続方法

[Results of patent information survey now available](#)

特許情報白書の発行

["Far East meets West in Vienna"](#)

「極東会議、ウィーン西部で開催」

[News from Japan](#)

日本からのニュース

[Compendium - 2003 edition](#)

2003 年度版受験解説書

[The Electronic Library has moved!](#)

電子図書館移転

[Publications corner](#)

発行物コーナー

[First ever electronically filed EP patent application granted!](#)

一番目の電子ファイル化登録 EP 特許出願明細書

[Hot topics on the agenda of the EPIDOS Annual Conference 2003](#)

2003 年 EPIDOS 年次会議の議題に関するホットな話題

[EPIDOS Annual Conference 2004 - Prague](#)

2004 年度 EPIDOS 年次会議 - プラハ

Headlines 見出し

Hot topics at the EPIDOS Annual Conference 2003

The programme at this year's EPIDOS Annual Conference (Luxembourg, 10-12 November 2003) was packed with topics likely to change the face of patent information in Europe, including the IPC reform, XML publishing, new version esp@cenet, etc

2003 年EPIDOS年次会議に関するホットな話題

この年のEPIDOS年次会議(2003年11月10日~12日、ルクセンブルグで開催された)のプログラムは、IPC改訂、XML形式出版物、新バージョンのesp@cenet等々、ヨーロッパにおける特許情報の現状を革新するほどの話題が一杯詰まっていました。

EPIDOS Annual Conference 2004

At the invitation of the Czech Patent Office, the EPIDOS Annual Conference 2004 will be held at the Hilton Hotel, Prague, from 25-27 October 2004.

2004 年度EPIDOS年次会議

チェコ共和国の特許庁の招待により、2004年度のEPIDOS年次会議は、2004年10月25日から27日、プラハのヒルトンホテルで開催される予定です。

New-look esp@cenet

Regular users will have noticed that since November 2003, esp@cenet looks very different. To access this new version, take a look at www.espacenet.com

新しい! esp@cenet

esp@cenetはその入力・表示画面を一新すると、2003年11月から、一般会員のユーザに報じた。この新バージョンは、www.espacenet.comにアクセスして、見ることができます。

"Far East meets West in Vienna"

This years "Far East meets West in Vienna" meeting attracted some 80 participants to discuss the special aspects of retrieving patent information from Japan and other countries of South East Asia.

「極東会議、ウィーン西部で開催」

この年に行われた「極東会議、ウィーン西部で開催」と題する会議では、日本を始め、東南アジアの国々から特許情報検索に関する特別な状況について議論が交わされ、80人に及ぶ参加者を魅了しました。

New numbers for WO documents

On 1 January 2004, WIPO will adopt a new numbering system for its patent publications.

WOドキュメントの新番号

WIPOは、2004年1月1日から、WO特許出願公報に新しい番号付けシステムを導入します。

Editorial 総論

by Wolfgang Pilch
Principal Director
Patent Information
特許情報長官
Wolfgang Pilch 著



As the 13th EPIDOS Annual Conference draws towards its close, I sit here at my laptop in Luxembourg writing the editorial for the December issue of EPIDOS News.

13回 EPIDOS 年次会議が終わろうとしている頃、私は、EPIDOS ニュースの 12 月号発刊に向けて、ここルクセンブルグで、パソコンの前に座っています。

13 must be a lucky number: once again we were able to welcome more guests than in any of the previous years, and once again our customers assured us that they thought the event had been a big success.

13 という数字はラッキーナンバーなのでしょう。なぜなら、過去のどの年次会議よりも多くの招待客の方々に歓迎の意を表すことができましたし、更に、顧客に対して、この会議は、大きな成功を収めたと確信を持たせることができました。

The conference was an opportunity for me to give an account of what the Principal Directorate Patent Information is currently trying to achieve. The motto being: "Actions speak louder than words".

この会議は、私にとって、特許情報の長官として、現在何を達成しようとしているのかを説明するよい機会でありました。

The new Version 3 of esp@cenet® had been activated a few days before the conference began, and is now available with all its new functions at <http://ep.espacenet.com>. We expect the national versions to be finished and released in the fairly near future.

esp@cenet®新バージョン 3 は、この会議が始まった 2,3 日後に利用可能になりました。そして、今現在、<http://ep.espacenet.com>のホームページ上で、新しい機能のすべてが利用可能になっています。

Web forums have been set up to enable our customers to ask questions and exchange views about esp@cenet®. ウェブフォーラムでは、esp@cenet®に関する質疑応答、意見交換の場が設けられました。

During the conference, the EPO website homepage from 1999 was replaced by the new 2003 version and access given to esp@cenet®, epoline® and some 90 000 pages of information.

1999 年から続いた EPO ウェブホームページは、この会議の間に、新 2003 年度版に変更され、esp@cenet®, epoline® ならびに、9 万ページに及ぶ情報にアクセスが可能となりました。

The new version of MIMOSA was released in the week before the conference, allowing us to offer substantially bigger CD-ROM databases than previously.

MIMOSA 新バージョンは、会議の前の週にリリースされ、以前のものよりも実に大きな CD-ROM データベースを提供することが可能です。

A "power workshop" was set up as a first attempt to conduct intensive discussions about the needs and wishes of our most long-standing and experienced users. This was a total success, and it was made plain to all involved that the EPO wants its patent information policy to support the creation of a knowledge-based society in Europe, affording a fair chance in the market to both established suppliers of patent information and innovative start-ups.

「パワーワークショップ」は、長年ご利用いただいた経験豊かなユーザのニーズと要望について激しい討論を行っていたため最初の試みとして開設されました。これは、大成功でした。なぜなら、EPO は、特許情報の政策を通して、ヨーロッパに知識ベースの社会を築き上げることに力を注いでいること、また、特許情報の従来の提供者と新規な提供者の両者にマーケットでの公平なチャンスを提供していることがここで明らかとなったからです。

The workshop mainly discussed ways and means of supplying data even more speedily than at present and making available further EPO databases which are not currently on offer in the form of bulk data.

ワークショップは、主に、今以上の迅速なデータ提供、バルクデータ形式で現在提供されていない利用可能な更なる EPO データベースを作る方法および手段について議論されました。

Needless to say, we again took on board a long list of customer wishes. I look forward to reporting to the 14th EPIDOS Annual Conference in Prague on how we are living up to the maxim that "actions speak louder than words".

言うまでもなく、そこでも、顧客の要望に関する長いリストが得られましたので、我々は、「行動は、言葉よりも雄弁なり」という格言に如何に準じているか、プラハで開催されます 14 回の EPIDOS 年次会議での報告が楽しみです。

esp@cenet Version 3 **A new look for the database of ideas**

esp@cenet バージョン 3 **新しい概念による新しい入力・表示画面**

Regular users will have noticed that, since the beginning of November, esp@cenet has looked very different. 一般ユーザの方々は、esp@cenet が今年の 11 月から始まった新しい入力・表示画面に気がつくことでしょう。

The new interface, which was available as a test "preview" website for almost a year, has been designed to be more intuitive and user-friendly, and to take into account the many comments and suggestions received from users over the years. Try it out and decide for yourself whether it's successful. Please send your comments to the esp@cenet helpdesk at espacenet@epo.org.

この年、テストプレビューウェブサイトとして利用可能でありましたこの新しいインターフェースは、世界中のユーザの方々から寄せられたコメントや要望を考慮して、より直感的に、そしてユーザに優しく考案されました。どうぞ、ご自身の目でその素晴らしさをご確認ください。そして、皆様のコメントをesp@cenetヘルプデスク (espacenet@epo.org) までお寄せください。

Alternatively, why not use the new esp@cenet forum at <http://forum.espacenet.com> to make your opinions known and let others see and react to them?

または、この新esp@cenetフォーラムをお使いにならない理由を<http://forum.espacenet.com>までお寄せください。そこで、あなたの意見を他の方々に見ていただき、色々な意見を交換いたしましょう。

Over the next few months, all the esp@cenet services across Europe will switch to the new look.

2,3ヶ月後には、ヨーロッパを超えて、すべての esp@cenet サービスがこの新入力・表示画面に取って代わることでしょう。

The EPO has produced a new brochure called "An introduction to the database of ideas" that guides users through a simple search. For a free copy of the brochure, please send an e-mail to espacenet@epo.org, or download it from www.espacenet.com.

EPOは、ユーザに簡単なサーチ例を通してこの新esp@cenetを理解してもらえよう、「概念に関するデータベース入門編」と呼ばれる新しいパンフレットを提供しました。このパンフレットのコピーは無償ですので、espacenet@epo.org宛に電子メールを送っていただくか、www.espacenet.comからダウンロードしてください。

www.espacenet.com - the main gateway to esp@cenet with links to all servers and an archive of information
-すべてのサービスと情報のアーカイブにリンクを張った esp@cenet のメインゲートウェイ

forum.espacenet.com - exchange views and information with other users at the esp@cenet forum
-他のユーザと意見や情報を交換する esp@cenet フォーラム

News on INPADOC and other esp@cenet data INPADOC および esp@cenet データのニュース

Canadian legal status カナダリーガルステータス

The Canadian Industrial Property Office (CIPO/OPIC) has started supplying the EPO with its administrative legal data.
カナダ特許庁 (CIPO/OPIC) は、行政上のリーガルステータスを EPO に提供することを開始しました。

Here is an example of how the information will be presented in esp@cenet:
ここに、それらの情報が、esp@cenet でどのように提供されるか例示します。

Legal status (INPADOC) of CA2220447
CA2220447 の INPADOC によるリーガルステータスは、
CA F 2220447 A (Patent of invention) (発明特許)
PRS Date : 2003/08/20
PRS Code : EEER
Code Expl.: + Examination requested (審査請求)
EFFECTIVE DATE: 20030207
となります。

The backlog of legal status data encompasses the effective dates 05.05.1982 to 22.03.2003. As date of official notification we have chosen to use 01.03.2003, which is the "edition identifier" of this backlog.
また、1982年5月5日～2003年3月22日発効日までのリーガルステータスデータが蓄積されましたので、2003年3月1日を第1回の「版の識別子」と選び、告示しました。

The first update covers weeks 9/2003 to 32/2003. Here, the "edition identifier" date is 20.08.2003.
第1回の更新は、2003年の第9週から2003年の第32週をカバーしています。ここでは、「版の識別子」の日付は、2003年8月20日です。

From week 33/2003 onwards, we expect weekly updates. Since the volume of records in the backlog is rather large (some 600 000 documents), we plan to load it into the legal status database in batches. The first batch of Canadian legal status was issued in production week 44/2003.
2003年の第33週以降は、週単位に更新いたします。過去分における記録数は、60万文書以上と大変大きなものとなっていますので、それをリーガルステータスデータベースにバッチでロードしたいと考えています。第一回目のカナダリーガルステータスバッチは、生産週間である2003年の第44週に発行されました。

Germany ドイツ

The number format of DE application numbers will be changed for applications filed from 01.01.2004 onwards:
ドイツ (DE) 出願番号の番号形式は、2004年1月1日以降からの出願に対して下記のように変更されます。

old format: Kind-of-IPR (1) + application year (2) + serial number (5)

旧形式: IPR 種別 (1) + 出願年 (2) + 連続番号 (5)

new format: Kind of IPR (2) + application year (4) + serial number (6)

新形式: IPR 種別 (2) + 出願年 (4) + 連続番号 (6)

The INPADOC database format allows only for 10 digits in all INPADOC services, so the application year will be reduced to 2 digits (eg 04 instead of 2004)
INPADOC データベース形式は、すべての INPADOC サービスにおいて、10桁のみとなります。従って、以前と比べて2桁少なくなります。(即ち、2004年は04となります)

INPADOC is also using new codes for DE documents, including "B3" for a patent specification and "B4" for the second publication of a patent specification. Further information on these new codes is available at:

また、INPADOC は、ドイツ公報に対しては、新しいコード、即ち、登録特許公報に対して B3 を、そして、登録特許公報の第二の発行に対しては B4 を採用します。これらの新コードの詳細情報は、下記のホームページをご覧ください。

<http://www.european-patent-office.org/inpadoc/news/ipg/jpg0303.pdf>.

Indonesia インドネシア

Indonesia is new in the database. The plan is to incorporate documents published from January 1998 onwards. The first batch of Indonesian documents will be issued in week 47/2003.

インドネシアのデータベースは新しく、1998年以降発行されたドキュメントを組み込むことが計画されています。第1回のインドネシア公報のバッチは、2003年の第43週に発行されます。

KD-code	meaning	doc.num.format	appl.number format
A	patent applic.	----yynnnn	ccyy-----yynnnn (ay<2000)
		--ccyynnnn	ccyy----ccyynnnn (ay>=2000)
B	patent	----nnnnnn	ccyy-----yynnnn (ay<2000)
			ccyy----ccyynnnn (ay>=2000)
S	simple patent	----nnnnnn	ccyy-----yynnnn (ay<2000)
			ccyy----ccyynnnn (ay>=2000)

The Indonesian patent system includes a "simple patent" which is particular to Indonesia. However, it is comparable with the petty patent in Australia and the utility model in numerous countries in Europe. The Indonesian patent law describes the simple patent as follows:

インドネシア特許システムは、インドネシア特有の「シンプル特許」が含まれています。しかし、それはオーストリアのペティ特許、ヨーロッパにおける数多くの実用新案に該当するものです。インドネシア特許法は、シンプル特許を以下のように説明しています。

"Any invention in the form of a product or device, which is new and possesses practical use values because of its shape, configuration, construction, or component may be granted a legal protection in the form of a Simple Patent."
「新規であり、実際上の利用価値を有するいかなる製品或いはデバイス形式の発明は、その形状、構成、構造、或いは、コンポーネントを問わず、シンプル特許の形式で法的保護を受ける。」

A simple patent is granted for a non-extendable period of 10 (ten) years from the filing date. The substantive examination only tests for novelty and industrial applicability.

このシンプル特許は、出願日から10年を超えて法的保護を受けることはなく、実質上の審査は、新規性と工業的応用性のみが審査されます。

Japan 日本

Japanese "C3" documents have been included since week 33/2003. This new kind code only applies to patents granted under the former patent law, so there are no new documents, only corrections to older ones.

日本の「C3」公報は、2003年の第33週から組み込まれました。この新しい種別コードは、単に、旧特許法の基で許可された特許と、それに付随した旧ドキュメントの修正のみに付記され、新しいドキュメントには付記されません。

The Netherlands

オランダ

The Netherlands has been issuing Supplementary Protection Certificates (SPCs) since February 1993. We have now started to include them in the bibliographic database with the following codes:

オランダは、1993年2月以降、特許補完証明書(SPC)を発行し続けてきました。私たちは、今、それら SPC を次のコードとともに、書誌的データベースの中にも含めることにしました。

I1 - application for an SPC

I1 - SPC の出願

I2 - grant of an SPC

I2 - SPC の許可

The number format of the SPC is "yynnnn" before 2000 and "3nnnnn" from 2000 onwards for both application and publication number.

SPC の番号形式は、出願と発行番号ともに、2000年以前のものに対しては「yynnnn」、2000年以降は「3nnnnn」です。

Russian Federation

ロシア連邦

The "C" kind code was introduced in order to describe patent applications that were processed in accordance with the Soviet (SU) patent law and issued in the Russian Federation after 1991.

Originally we stored them with the country code SU. This will now be replaced by RU.

種別「C」は、ソビエト(SU)特許法に従って処理されたもの、および、1991年以降ロシア連邦で発行された特許出願のものを明記するために導入されました。

Turkey

トルコ

T3 - translation of an EP patent into Turkish

T3 - EP 特許のトルコ語へ翻訳したもの

T4 - translation of an amended EP patent into Turkish


T4 - 補正された EP 特許のトルコ語へ翻訳したもの

The number format of the application and publication number is "ccyynnnnn".

出願および公報番号の番号形式は、「ccyynnnnn」です。

New numbers for WO documents

WO ドキュメントの新番号

 On 1 January 2004, WIPO will adopt a new numbering system for its patent publications. WO publication numbers will now include a 4-digit year identifier (extended from the current 2 digits), followed by a 6-digit sequential number (extended from the current 5 digits), eg WO2004001234, compared with WO0301234 in the current format. For WO application numbers, too, the year identifier and sequential number will be extended to 4 and 6 digits respectively.

WIPO は、2004 年 1 月 1 日に、特許出願に対して新しい番号付与システムを導入します。WO 公報番号は、現在、6 デジタルの連続番号の前に、(以前の 2 デジタルから拡張した) 4 デジタルの西暦年識別子が付与されます。例えば、以前のフォーマットでは WO0301234 でしたが、これからは WO2004001234 のようになります。

For practical reasons the EPO will not follow the WIPO recommendation to change WO application and publication numbers retrospectively. This means that, in EPO databases, WO application and publication numbers allotted prior to 01.01.2004 will be retained, even at later stages of publication and in corrected documents, and also in legal status events recorded for them.

実用的な理由から、EPO は、WIPO が推奨するように、WO 出願、公報番号を過去にさかのぼって変更せずに、2004.01.01 以前に割り振られた WO 出願、公報番号に関するものは、それがたとえ 2004.1.1 以降に公開され、修正され、更にはリーガルステータス事項に追加されたものであっても、以前の番号をそのまま保留して EPO データベースの中に蓄積する方針です。

New contact for INPADOC INPADOC の新しい窓口

Thanks to many years of experience with all aspects of patent publications and patent law, our team is the ideal reference point for all our customer enquiries. Striving to provide the very best customer service, we offer a range of facilities based on the INPADOC databases, including the WATCH monitoring system for patent families or legal status data; family, applicant, classification and inventor searches; and legal status and/or family searches.

特許公報並びに特許法の分野でこれまでしてきた努力に感謝します。我々のチームは、顧客が最も欲していた問い合わせに対して理想的な回答を提供するに至りました。ことに、顧客が最も欲していたサービスを提供できるようにと邁進してきた甲斐あって、私たちは、INPADOC データベースに基づく各種サービスを提供いたします。そこには、パテントファミリーやリーガルステータスデータのウォッチングサービス、ファミリー、出願人、分類、発明者サーチ、さらに、リーガルステータスおよび/または、ファミリーサーチが含まれています。

For your enquires just contact us at:
お問い合わせは、下記まで。

inpadocservices@epo.org

telephone +43 1 52126 4544

fax +43 1 52126 4492

Results of patent information survey now available

特許情報の情勢調査結果発表

The long-awaited report on the survey of patent information needs carried out by the EPO across Europe this year has been published on the EPO website at:

ヨーロッパ各地の EPO で実施されました特許情報ニーズに関する待望の報告が、このほど下記の EPO ウェブサイトで発表されました。

<http://www.european-patent-office.org/news/info/survey2003/index.php>

The report draws conclusions based on some 2 000 telephone interviews covering 31 countries and using 22 different languages. The survey focused on industry, and in particular on technology-based enterprises.

この報告には、31 カ国、22 言語による 2000 の電話インタビューによる記事が書き連ねてあります。情勢調査の内容は、工業に焦点を当て、特に、技術に基づく活動に焦点が集められました。

The EPO is encouraging a wide debate on the results. The survey is on the agenda of meetings with various interest groups. A special two-hour discussion workshop chaired by Dr Ingrid Weidinger of the Austrian Patent Office was held at the EPIDOS Annual Conference in Luxembourg this November.

EPO は、この結果についての幅広い議論を奨励しています。情勢調査報告内容は、さまざまな関連グループの会議の議題となります。例として、オーストリア特許庁の Ingrid Weidinger 博士が議長を務めた特別二時間論議ワークショップが、この 11 月、ルクセンブルグで開催された EPIDOS 年次会議で開かれました。

"Far East meets West in Vienna"

「極東会議、ウィーン西部で開催」

The second EPIDOS Users' Meeting on Japanese Patent Information, held in Vienna on 23 and 24 October 2003, was dominated by the growing co-operation between the JPO and the EPO.
2003年10月23-24日にウィーンで開催された日本特許情報に関する第2回EPIDOS ユーザズミーティングは、JPOとEPOの連携強化が目的でした。

In 2002, a decision was taken to step up co-operation on patent information between the EPO and the Japan Patent Office (JPO). As a result, Günther Vacek of the EPO in Vienna represented the Office at the Patent Information Fair 2003 in Tokyo, giving talks on esp@cenet® and epoline® which were organised by the JPO. The visit was returned by JPO delegates who came to Vienna for our EPIDOS meeting on 23 and 24 October, giving us a further opportunity to extend and intensify our working links with the Japanese office.

2002年に、EPOと日本特許庁(JPO)の特許情報に関する連携を確立させる決定がなされました。その見返りに、ウィーンEPOのGünther Vacek氏が庁の代表として、JPOが準備した東京の特許情報フェア2003で、esp@cenet®とepoline®について講演してくださいました。また、その逆に、10月23-24日に行なわれたEPIDOS会議に出席するためにウィーンに訪れたJPOの代表は、日本特許庁とワークリンクを強化、拡大する更なる機会を提供することを約束いたしました。

On 22 October, EPO experts ran an introductory half-day special seminar on Japanese patent law.

この10月22日には、EPOエキスパートによる最初の日本特許法に関する特別半日セミナーが行なわれました。

The meeting itself began with presentations by experts from Japan, Korea and the EPO and was opened by EPO representatives. Yoshihiro Fuji (JPO) underlined the greater collaboration between the JPO and the EPO.

ミーティング自体は、EPOの代表の挨拶に始まり、日本、韓国、EPOのエキスパートによるプレゼンテーションで幕が開きました。

JP design database

日本の意匠データベース

The Japan Patent Information Organization (Japio), with which the EPO in Vienna has been working for many years, was represented by Kiyoshi Mukaitsubo. He gave an account of the English-language services of the IPDL (Industrial Property Digital Library) and described some of the improvements planned for March 2004, including the design database in English.

ウィーンEPOと長年ともに活動してきた日本特許情報機構(Japio)のムカイツボキヨシ氏は、IPDL(特許電子図書館)の英語サービスの説明と、2004年3月以降の計画として、英語の意匠データベース等を組み込むべく今後の改良点を明らかにしました。

JP-Net/new-generation PATOLIS

JP-Net / 新しく生まれ変わった PATOLIS

Mr Nakata, President of JPDS (Japan Patent Data Service Co.), gave the first European presentation of JP-Net, an internet search service. Mr Takashima (PATOLIS Corporation) reported on PATOLIS IV, the new-generation PATOLIS database, which has been available since November 2003.

JPDS(日本パテントデータサービス)の社長である中田氏は、ヨーロッパで最初のプレゼンターとして、インターネットサーチサービス、JP-netのプレゼンテーションを行ない、次に、パトリスの高島氏は、2003年11月から利用可能である新しく生まれ変わったPATOLISデータベース、PATOLIS IVを報告いたしました。

Examinations for searchers

サーチャー試験

Other topics sure to be of interest to Europe's patent information circles were Japanese technology transfer and patent licensing, and the examinations for database searchers conducted on a regular basis by INFOSTA, a non-profit-making organisation for the promotion of information-related activities in Japan.

ヨーロッパ特許情報サークルが特に今日意味を抱いたその他のトピックスとしては、日本の技術移転、特許ライセンス、それと、日本において情報関連活動推進非営利組織である INFOSTA が定期的に行なっているデータベースサーチ一試験がありました。

Asian data アジアデータ

Very great interest was shown in the talk on Asian data in esp@cenet® by Herwig Pauwels, the EPO expert from The Hague.

オランダ、ハーグ EPO のエキスパートである Herwig Pauwels 氏は、esp@cenet®のアジアデータの中で大変興味深い話題を投げられました。

Korea 韓国

Eun-taek Hwang of the KIPO (Korean Intellectual Property Office) outlined the English-language services of the Korean office - such as English abstracts of Korean patents (KPA's) - and reported on its plans for the dissemination of patent information.

KIPO (韓国特許庁) の Eun-taek Hwang 氏は、韓国特許庁の英語版のサービス、例えば、韓国特許の英語版抄録 (KPA's) 等の大まかなところを説明されました。また、特許情報の今後の普及プランについても触れてくれました。

Afterwards, the Japanese experts conducted workshops on "The next generation PATOLIS & PATOLIS-e", "The JPO's Industrial Property Digital Library" and "The Japanese FI and F-terms classification systems".

その後、日本のエキスパートが、順次、ワークショップで「PATOLIS & PATOLIS-e の次世代版」、「JPO の電子情報図書館 (IPDL)」、「日本のFI分類およびF - ターム分類システム」について説明を行ないました。

The questionnaires completed by participants at the end of the meeting gave us a lot of new ideas for the next one, including workshops on Japanese patent law and user workshops to discuss everyday problems. Much interest was also shown in a special seminar on Korean and Chinese patent law. And it was suggested that presentations at the next conference should focus on new developments, since the majority of participants already possess the necessary basic knowledge or will be able to acquire it at special seminars preceding the conference proper.

会議の最後に、参加者の方々ご記入頂きましたアンケートには、日本特許法に関するワークショップや毎日のように議論されている問題を取り上げるユーザワークショップなど、次回に向けたたくさんのアイデアの素が多く含まれていました。そして、最も興味を引いたのが、韓国および中国特許法に関する特別セミナーでした。また、次回の会議におけるプレゼンテーションは、新しい発展に関する話題に集中することでしょう。なぜって？それは、ほとんどの参加者は、常に、必要に基づく知識を携えているからです。そうでなくとも、会議よりも前に特別セミナーで知識を習得してしまいますから。

The high points of this year's meeting were considered to have been the special seminar on the Japanese patent system and the talk by the guest speaker from the KIPO. The growing co-operation between the JPO and the EPO, and informal networking opportunities among European users, were also seen as particularly welcome.

この年の会議で高ポイントを獲得した特別セミナーは、日本特許システムと韓国特許庁 (KIPO) のゲストスピーカの話でした。JPO と EPO の更なる協力体制、ヨーロッパユーザ間の非公式な連絡網は、また、特に歓迎されました。

Further information (including presentations) on "Far East meets West in Vienna" can be found at:

「極東会議、ウィーン西部で開催」に関するプレゼンテーションを含む詳細は、下記のホームページをご覧ください。

<http://www.european-patent-office.org/epidos/conf/jpinfo/2003/>

News from Japan

日本からのニュース

New guidelines on "unity of invention" 「発明の単一性」に関する新しいガイドライン

The Japan Patent Office has announced that it intends to revise its examination guidelines on the requirement for "unity of invention". A proposal has been made and is likely to enter into effect on 1 January 2004.

日本特許庁は、「発明の単一性」の要求に基づいて、審査のガイドラインを改訂すると発表しました。提案書は、作成を終え、2004年1月から実行する予定です。

The main provision, applicable to both patents and utility models, will be that dependent claims should be examined together, regardless of whether the "unity of invention" requirements are fulfilled or not.

特許および実用新案の両者に適応される主な条項は、「発明の単一性」要求が満たされているかどうかにかかわらず、独立クレームと一緒に審査されるということです。

The reason for this change is that the JPO's examination guidelines are being harmonised with those for the PCT. この変更理由は、日本特許庁の審査ガイドラインをPCTの審査ガイドラインに協調させるためのものです。

Further details can be found at

詳しくは、下記のホームページをご覧ください。

http://www.jpo.go.jp/cgi/linke.cgi?url=/iken_e/interim_req_unity.htm

Electronic Japanese file wrappers

日本の電子化包袋

Japio (Japan Patent Information Organization) has started to provide an electronic file wrapper service. All the documents contained in the application file are supplied in PDF format via e-mail. The service extends to all types of industrial property rights (patents, utility models, designs and trade marks). For prices and delivery times please contact the EPO's Japanese patent information department:

Japio(日本特許情報機構)は電子化包袋サービスを開始しました。出願ファイルに入っているすべての書類が、e-mailで、PDF形式で提供されます。このサービスは、すべての工業所有権(特許、実用新案、意匠、商標)をカバーしていません。価格、納期に関しては、下記のEPOの日本特許情報部門にお問い合わせください。

Tel.: +43 1 52126 4545

e-mail: jpinfo@epo.org

Japio's URL is: www.japio.or.jp

Compendium - 2003 edition

2003 年度版、コンペンディウム(受験解説書)

The 2003 edition of the Compendium in electronic format will be published online and on CD-ROM.
2003 年度版の受験解説書は、オンラインと CD-ROM の両方から電子形式で発行されます。

The online version was launched at the end of November and can be found at
オンライン版は、11 月末に、下記ホームページから入手可能となります。

<http://compendium.european-patent-office.org>

This year's package provides users with a complete set of the Compendium files from 1990 to 2003, fully linked to the current legal texts in HTML format. Other Compendium texts referred to in a given document are accessible in a new window via a hyperlink. We have also expanded the collection of links to cited DG 3 decisions.

今年のパッケージは、1990 年から 2003 年までのすべての受験解説書ファイルが、HTML 形式で、現行の法律テキストにリンクした形で提供されます。該当ドキュメントで参照される他の受験解説書は、ハイパーリンクを介して他のウィンドウからアクセスすることが可能ですし、また、引用された DG3 決定にもリンクを拡張しました。

All Compendium texts are in PDF format and printable. They have also been quality checked, with particular emphasis on completeness and the accuracy of the legal references. Users who find any errors we failed to spot are asked to report them to the EPO, and we will put them right immediately.

すべての受験解説書テキストは、PDF 形式で、印刷可能となっています。また、それらは、品質チェックを厳密に行なっていますので、完璧な法律書であると確信しています。もし、エラー、間違いなどが見つかった場合には、EPO にお知らせください。即、対応させていただきます。

European Qualifying Examination tutors and candidates will find this value-added product most useful, especially considering the significant improvements it offers over the old paper version.

ヨーロッパ資格認定試験の指導員および志望者は、この付加価値製品が、古いバージョンにも気を配り改訂を施していることに、利用価値を見いだすことでしょう。

Users who prefer CD-ROM to online can order the "Compendium on CD-ROM 2003" at subs@epo.org.


CD-ROMよりオンラインで入手したい方は、subs@epo.org から「2003 年度版 CD-ROM 受験解説書」をご注文ください。

For more information about this product, please contact Claudia Oenhausen (coenhausen@epo.org). Should you require any technical assistance, please get in touch with Katja van Linge at our helpdesk (kvanlinge@epo.org).

この製品に関する問い合わせは、Claudia Oenhausen (coenhausen@epo.org)までお願いします。また、技術的にお分かりにならない場合は、ヘルプデスクの Katja van Linge (kvanlinge@epo.org)まで、ご連絡ください。

The Electronic Library has moved!

電子図書館が移転しました！

 On 18 October, the European Patent Office's Electronic Library and Information Services moved into elegant new surroundings at Grasserstrasse 6 in Munich.

この10月18日に、ヨーロッパ特許庁の電子図書館および情報サービスが、ミュンヘンの Grasserstrasse 6 にある洗練された新しい環境に移転しました。

Why not pay us a visit at our new premises!

この新しい建物に足を運ばれてみてはいかがでしょうか？

You can search our internet-based esp@cenet service and any other patent information facilities on the internet. We also offer you access to the entire ESPACE series using our MIMOSA software, and to many other CD-ROM products containing patent information.

インターネットベースの esp@cenet サービス、他の特許情報設備がインターネットを通して見つけることができます。また、MIMOSA ソフトウェアを使えば、すべての ESPACE シリーズにアクセスすることができますし、特許情報が入った他の多くの CD-ROM にアクセスすることができます。

You can also follow the grant procedure for European patent applications step-by-step using the Online European Patent Register. Alternatively, the WebRegPro Java application enables you to download an unlimited number of cases in order to compare and keep track of changes with the aid of your own tailor-made lists of application or publication numbers. A third-party software tool allows you to compare Online European Patent Register data and identify changes immediately.

また、オンラインヨーロッパ特許レジスタを使えば、ヨーロッパ特許出願は、段階を追って、特許付与までの手続きを見ることができます。また、WebRegPro の Java アプリケーションを使えば、無制限にケース番号をダウンロードができ、そして、あなた自身にぴったりの出願および公報番号リストで変化を追跡、比較ができます。更に、第三者のソフトウェアツールを使えば、オンラインヨーロッパ特許レジスタデータを比較することができ、即座に、その変化を認識することもできます。

Our Online File Inspection facility gives you access to publicly available documents in patent files for printing or downloading.

私たちのオンライン包袋閲覧施設は、特許ファイルの中にあるドキュメントを自由に印刷、あるいはダウンロードすることができます。

The EPO's resident experts are on hand to assist you. They will also be very happy to demonstrate any of the products to you or to organise a detailed group presentation.

EPO 在籍エキスパートは、身近であなた方のお手伝いをいたします。彼らは、喜んで製品のデモンストレーションも、グループプレゼンテーションのお膳立でもしてくれるでしょう。

Do not hesitate to contact us:

どうぞ下記までお気軽にお問い合わせください。

Electronic Library
European Patent Office
80298 Munich
e-mail: e-library@epo.org

Martine Kriwy
Tel: +49 89 2399 2630
e-mail: mkriwy@epo.org

Publications corner

公報コーナー

Publications corner” is a regular feature of EPIDOS News, providing readers with statistics and general information about EPO publications.

この公報コーナーは、EPO 公報に関する統計、および一般的な情報を読者に提供する EPIDOS ニュースの定期的な特集コーナーです。

Patent publications for January - December 2003

2003 年1月から 12 月の特許公報に関する統計

	Weekly average 2003 2003 年における週平均	Total Jan-Dec 2003 2003 年 1-12 月の総数	Change vs. 2002 2002 に対する伸び率
EP-A documents EP 公開公報			
EP-A1	562	29 228	10.6%
EP-A2	471	24 503	-12.4%
Total EP-A1 & A2	1 033	53 731	-1.2%
Percentage EP-A1 of total A1+A2		54.4%	
EP-A3	583	30 307	44.8%
EP-B documents EP 登録公報			
EP-B1 & B2	1 168	60 744	26.2%

EP-A1: European patent applications published with search report

:サーチレポート付きのヨーロッパ公開特許公報

EP-A2: European patent applications published without search report

:サーチレポートなしのヨーロッパ公開特許公報

EP-A3: European search reports

:ヨーロッパ公開特許のサーチレポート

EP-B1: European patent specifications

:ヨーロッパ登録特許公報

EP-B2: revised European patent specifications

:修正有りヨーロッパ登録特許公報

Note: The table does not include statistics on European patent applications filed via the PCT route (Euro-PCT applications). These are published by WIPO and are not made available by the EPO unless they are in a language other than English, French or German. Currently about 60% of all European patent applications are Euro-PCT filings.

注釈: この表には、PCT ルート(ユーロ PCT 出願)から出願されたヨーロッパ特許出願の数は含まれていません。なぜなら、それらは、WIPO で発行され、英語、仏語、独語以外の言語であっても、EPO では扱うことはできません。現在、ユーロ

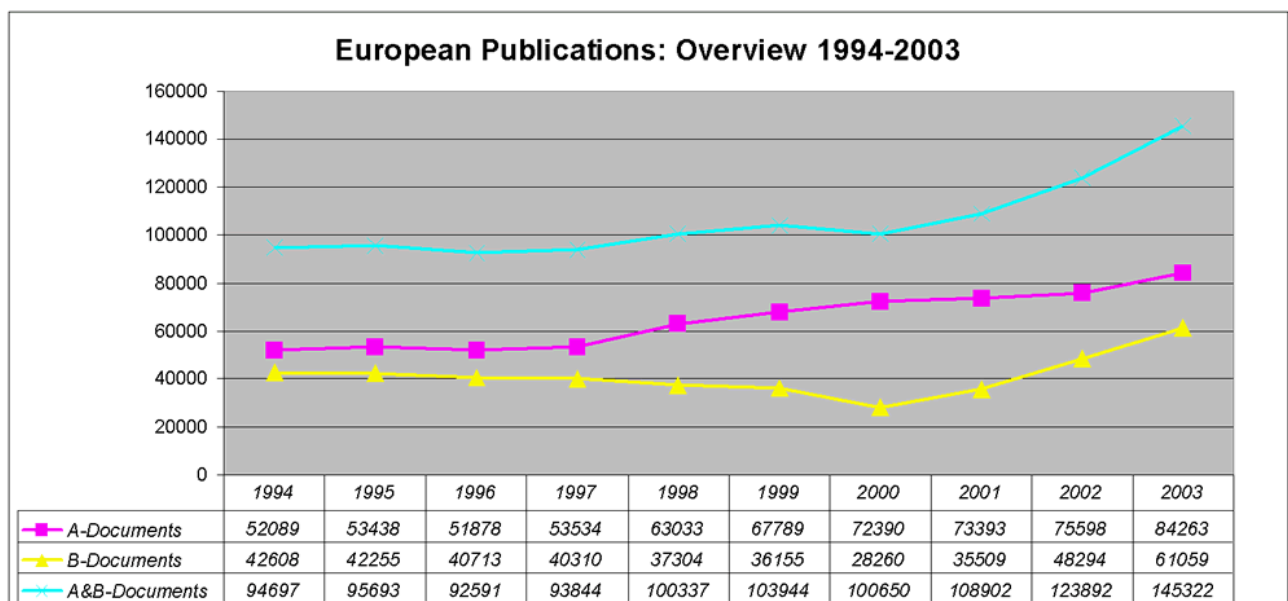
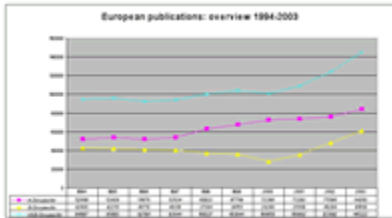
ッパ特許出願の 60%近くがこのユーロ PCT 出願です。

The last ten years of EPO publications 過去 10 年間のヨーロッパ出願件数

The table below shows how publications at the EPO have developed during the last ten years.

click to enlarge

下表に示す推移は、この 10 年間の間に EPO で発行された出願件数の伸びを示しています。クリックすると表が拡大します。(この訳文中では大きくなりません、ご了承ください。)



More information on the EPO's publications can be found at:

EPO の公報発行数に関する詳しい情報は、下記のホームページをご覧ください。

http://www.european-patent-office.org/e_pub/index.htm

This site includes statistics, lists of withdrawn documents, the publications calendar, corrections to European publications and "mega-applications".

このサイトには、統計データ、取り下げた出願リスト、発行予定表、ヨーロッパ出願公報に関する修正、および、膨大な出願公報が含まれています。

First ever electronically filed EP patent application granted!

電子出願による EP 特許出願第 1 号が登録！

The adventures of the first electronic filing and its quest to become a European patent 初めての電子出願の苦悩と、ヨーロッパ特許になるための道のり

An Office-wide project set up in 1999, epoline® has been designed to improve the efficiency of the EPO and the range of services it offers to the intellectual property community using the possibilities of the internet. The approach is customer-focused, the main goal being to bring applicants closer to the EPO by eliminating costly and unnecessary delays and paper flows. In this respect, one of the initial priorities of the project was to provide an Online Filing module for the filing of EP applications.

序を挙げてのプロジェクトが 1999 年に開始しました。それは、EPO の効率化とサービスの幅を改善するために、今、インターネットを介して工業所有権共同体に提供している epoline®を改訂することでした。このアプローチは、コスト、不必要な遅延、書面主義を低減し、EPO をより身近に感じていただくための顧客を中心とするメインゴールであります。この点において、プロジェクトの最優先事項の一つに、EP 出願のためのオンライン出願モジュールを提供することがありました。

On 8 December 2000, a milestone was reached: the first ever electronic filing of a European patent application took place! The application was filed in the name of HAUNI Maschinenbau AG Hamburg, represented by Dieter K. Speiser of Bremen, Germany, and was given the application number [EP00000001.8](#). The subject was 'a method of automatically opening and emptying closed boxes for rod-shaped articles in the tobacco-processing industry'.

2000 年 12 月 8 日に、画期的な出来事、即ち、第 1 番目の EP 特許電子出願が行なわれました。この出願は、出願人がハウニー メカニカルエンジニアリング AG ハンブルグ、発明者はドイツ、ブレーメンの Dieter K. Speiser 氏、そして出願番号は EP00000001.8 でした。

A receipt was issued immediately, showing the date and application number. The event went down in the epoline® history books as the 'moment suprême'.

日付、出願番号を記した受理書は即座に発行され、このイベントは、「最高の時」として epoline®履歴ブックの中に追記されました。

Needless to say, the EPO's premises were buzzing with activity! Once filing was completed, Liz Parker and Remy Kueter in Customer Services ([photo 1](#)) confirmed that the application had been received on the EPO server. Guus Vennik from PHOENIX Support then made sure the documents received online were actually in PHOENIX, the EPO's electronic document management system ([photo 2](#)).

言うまでもなく、EPO 庁内では、この記念すべきイベントに歓声が上がりました。出願が完了すると、カスタマーサービス(写真 1)の Liz Parker 女氏 と Remy Kueter 氏は EPO サーバーにロードされたことを直ちに確認しました。この時、PHONEX サポートの Guus Vennik 氏もまた、オンラインから受信した書類が実際に PHOENIX、EPO の電子出願明細書管理システム(写真 2)にあることを確認しました。

Time for the formal check: Luise Zimmermann did the honours together with co-formalities officer Brigitte Scholz. Moral support was provided by Thomas Kubot, epoline® brand manager Online Filing ([photo 3](#)).

形式チェックは、Luise Zimmermann 女氏と共同形式オフィサーである Brigitte Scholz 氏とともに厳粛に行なわれ、一方で、epoline®ブランドマネージャーオンライン出願部門の Thomas Kubot 氏により道義的なサポートがなされました。

Sheer joy in the epoline® team when epoline® director John Bambridge and his team proudly beheld the historic first Online Filing ([photo 4](#)). The way had been paved for new versions of the Online Filing software, allowing not only EP but also Euro-PCT and PCT filings, goals which have subsequently been achieved.

epoline®ディレクターである John Bambridge 氏と彼の仲間達は、この歴史的 1 番目のオンライン出願を誇らしげに見守りつつ、大いに喜び合いました。

Back to the curriculum vitae of the first online filing. As the application met the initial requirements, it was passed on to Mr Zidi's directorate, where Robert Van Huyzen ([photo 5](#)) dealt with the formalities. Search and examination were done by Willem Grentzius, who remembers the file as being quite straightforward since only one claim had to be changed.

ここで、1 番目のオンライン出願の履歴書に戻ってみることにしましょう。手続き上、最初の関門は、Zidi 氏の部門でありました。そこでは、Robert Van Huyzen 氏が形式審査を行い、調査と審査は、Willem Grentzius 氏が行ないましたが、それは、一つの独立クレームと複数の従属クレームからなるまったく単純なものでありました。

The search report on application EP 00000001.8 was published on 25 July 2001 under number [EP1118543](#) (A1). この出願番号 EP00000001.8 のサーチレポートは、2001 年 7 月 25 日に EP1118543(A1)で公開されました。

The patent for Online Filing number 1 was granted on 11 June 2003. そして、このオンライン出願番号 1 の特許は、2003 年 6 月 11 に登録されました。

Since then, the number of electronically filed applications has continued to grow and so far this year stands at 10% of all EP filings. それ以来、電子出願件数は増加を続け、これまでに全 EP 出願の 10%に達しています。

Hot topics on the agenda of the EPIDOS Annual Conference 2003

2003 年 EPIDOS 年次会議の議題に関するホットな話題

2003 will go down in the annals as a "particularly good year" for EPIDOS Annual Conferences. Not only was the conference well attended, but it included a programme packed with issues that are likely to have a lasting impact on patent information.

2003 年は、EPIDOS 年次会議にとって、「特に最良の年」として年代史の中に刻まれることでしょう。それは、これまでにない多くの会議参加者があったこと、また、特許情報界に恒久的衝撃を投じようとしているプログラムが含まれていたことに由来します。

PC reform coming in 2005 2005 年のIPC改訂に向けて

It is difficult to know which changes are going to affect which users the most. There was palpable consternation around the conference room following the special presentation on the IPC (International Patent Classification) reform planned for early 2005. From then on, the IPC will be divided into a "basic level" with about 20 000 stable classifications, revised every three years, and an "advanced level" with a further 50 000+ classifications which will be constantly updated. It was this advanced level that attracted concern, as users struggled to envisage how they would keep up with changes introduced on a weekly or even a daily basis.

どの変更がどのユーザに最も影響を与えるかを知るのは、難しいことです。2005 年の初頭に計画されている IPC (国際特許分類) の特別プレゼンテーションが終わると、会場中が騒然となったことは事実です。つまり、この時から、IPC は、「基本レベル」と「アドバンスレベル」の二本立てに分割され、「基本レベル」は約 20000 個の安定分類で、改訂は 3 年に一度、「アドバンスレベル」は、50000 以上の分類とし、更新は適宜行なうということです。最も興味を抱かせられた関心事は、このアドバンスレベルが、毎週なのか、毎日を基本に変更されてゆくのか、ユーザは、このアドバンスレベルの成り行きに困惑した様子でした。

XML to turn database producers' world on its head データベース提供者の世界を根底から変える XML

There was also considerable discussion about plans to introduce XML, based on a new WIPO standard, ST.36, which is currently being set up. XML will most certainly revolutionise the way patent data is prepared. If all goes well, end users will be lucky enough not to notice any change at all to the search engines and data they work with; but database producers and developers will see their world turned upside-down.

また、新 WIPO 規格、ST.36 に基づく XML 導入計画に関する注目すべき議論がありました。XML は、特許情報を提供する方法としては、まったく革新的な方法です。もし、すべてがうまく行くとしたら、末端ユーザは、これまで利用していたサーチエンジンやデータに何ら変化を感じることなく、通常のまま利用することができます。この反面、データベース提供者や開発者は、これまでの特許データの世界が一変することに気がつくでしょう。

New esp@cenet and direct access to INPADOC New EPO homepage 新 esp@cenet と INPADOC への直接アクセス 新 EPO ホームページ

However, the conference auditorium was at its fullest when esp@cenet was discussed. The new version (Version 3), now located at <http://ep.espacenet.com> and soon to be available via all the participating national offices, provides access to the same data as the old one, plus INPADOC patent family and legal status information. Very importantly, the search interface has been completely changed and modernised. A forum has been introduced at <http://forum.espacenet.com> for users to help users, and a new central start and support point for esp@cenet has been set up at www.espacenet.com.

しかしながら、会議会場は、esp@cenet の議論で沸きに沸きました。新バージョン (バージョン 3) は、<http://ep.espacenet.com> に置かれ、すべての関係各国内官庁を介して、INPADOC パテントファミリーとリーガルステータス情報が追加された古いデータと同じデータにまもなくアクセス可能になります。重要なことは、サーチインターフェースは、完全に変更され、近代化されたことです。また、ユーザ支援のために、<http://forum.espacenet.com> にフォーラムが導入され、www.espacenet.com には、esp@cenet 利用のための新しい開始ページとサポートポイントが用意されました。

For those who find that esp@cenet does not fulfil all their search needs, the EPO has also introduced "Open Patent Services" (OPS). This allows users to implement their own client directly accessing INPADOC data. An article on OPS was published in EPIDOS News 3/2003.

esp@cenet がサーチのニーズをすべて満たしていないとお考えの方々に、EPO は、また、「オープンパテントサービス」(OPS)を用意いたしました。ここでは、INPADOC データに直接アクセスすることができます。OPS に関する記事は、EPIDOS ニュース 3/2003 をご覧ください。

In addition to these changes, the conference saw the launching of a new homepage for the EPO at www.european-patent-office.org.

これら esp@cenet の変更に加え、www.european-patent-office.org に、EPO の新しいホームページが掲載されました。

All these and other hot conference topics are summarised in the table below.

この他のホットな議題を下表にまとめました。

Topic (話題)	Summary (概要)
IPC reform IPC 改訂	In 2005, the IPC will be overhauled. Thereafter it will consist of a stable "basic level" and a dynamic "advanced level". 2005 年に IPC は見直されます。その後、安定型「基本レベル」と動的型「アドバンスレベル」に分割されます。
XML XML	WIPO's ST.36, due for introduction soon, will pave the way for a completely new approach to handling data using XML formatting. All database producers and hosts will have to adapt to these changes. まもなく導入予定の WIPO の規格 ST.36 は、XML 形式を利用するデータ処理に全くの新風をもたらすでしょう。すべてのデータベース提供ならびにホストは、この変更に合わせて死に合わせることに必死となるでしょう。
Rapid data delivery データ配送の迅速化	Professional users need data to be available as early as possible. The EPO will work to maximise the speed of delivery to commercial hosts and other users. プロのユーザは、早い時点でデータの利用を欲しています。このため、EPO では、商用ホストや他のユーザに最大スピードでデータを配送いたします。
esp@cenet Version 3 / forum esp@cenet Ver.3 / フォーラム	esp@cenet Version 3 has been released at http://ep.espacenet.com . www.espacenet.com is the new general entry point; forum.espacenet.com is an open forum. esp@cenetバージョン3が http://ep.espacenet.com に登場します。 www.espacenet.com は新しい一般のエントリーページで、 forum.espacenet.com はオープンフォーラムです。
OPS オープンパテントサービス	OPS offers direct access to the EPO's data for users prepared to develop their own interface. OPS は、ユーザ自身のインターフェース開発のために、EPO データへの直接アクセスを提供します。
INPADOC on both of the above INPADOC が二カ所から入手可能	The EPO's INPADOC patent family and legal status databases are now on esp@cenet and OPS free of charge. EPO の INPADOC パテントファミリーとリーガルステータスデータが、esp@cenet と OPS から、無償で得ることができます。
EPO survey EPO 情勢調査	A major survey commissioned by the EPO showed that over 60% of innovative industry in Europe does not use patent information. The EPO will initiate action to improve the situation. EPO の委託により実施された広範囲な情勢調査から、ヨーロッパにおける革新企業の 60% 以上の企業が特許情報を利用していないことが判明しました。EPO はこの状態を改善するために行動を開始しました。
New EPO homepage 新 EPO ホームページ	The new EPO homepage was launched at www.european-patent-office.org on 11 November 2003. 新 EPO ホームページは、2003 年 11 月 11 日、 www.european-patent-office.org から発信されました。

South-east Asia / eastern Europe 東南アジア / 東ヨーロッパ	The EPO's Japanese patent information services are much appreciated. Efforts are being made to expand to Korea and China. Users also requested eastern Europe (eg Russia). EPO の日本特許情報サービスは大変好評が良く、今現在、韓国と中国のサービスについても検討しています。
Paperless Office ペーパーレスオフィス	The EPO is looking at reducing paper publications to a minimum by early 2005 as it moves over to electronic publication media. EPO は、電子発行媒体への移行に先立ち、2005 年の早い段階で、紙による発行を最小限にすることを検討しています。
Quality 品質	Experienced users continue to press for the highest possible quality in EPO data. Quality means "complete, up to date, and punctual, with complete honesty and openness about errors and omissions." 経験豊富なユーザは、EPO データに可能な限り高品質なものを要求し続けています。ここで言う品質とは、「完全、最新、時間厳守、誠意を持って、エラーや脱落についてのオープンさ」のことです。

This article would not be complete without a word on the unrivalled support provided throughout by the host country, Luxembourg. The Luxembourg Ministry of the Economy financed the conference venue and provided logistical support for many aspects of the organisation. The staff at the conference venue and the social events provided the highest standards of professional service that can be expected.

この記事は、会議開催期間中、主催国であるルクセンブルグにより提供されたこのうえない支援を語らずして、ページを閉じることはできません。ルクセンブルグ経済省は、会議開催地の財政援助、数多くの組織問題に対する後方支援をしてくださいました。会議開催地、そして社交イベントでのスタッフは、期待どおりのプロのサービスを提供してくれました。

An EPO action list for the coming year, and a series of reports on the workshops, etc., will be published on the conference website at www.patinnova.org as they become available.

次年度のEPOの行動リスト、ワークショップ等の一連の記事は、完成次第、www.patinnova.orgの会議ウェブサイトに表示いたします。

EPIDOS Annual Conference 2004 – Prague **2004 年度 EPIDOS 年次会議 - プラハ**

At the invitation of the Patent Office of the Czech Republic, the EPIDOS Annual Conference 2004 will take place at the Hilton Hotel in Prague from 25 to 27 October 2004.
チェコ共和国の特許庁の招待により、2004 年度の EPIDOS 年次会議は、2004 年 10 月 25 日から 27 日、プラハのヒルトンホテルで開催される予定です。

この EPIDOS News の英文による原文は、ヨーロッパ特許庁により発行されたものです。また、ヨーロッパ特許庁のご好意によりこの発行物の日本語訳が許可されたものです。従って、本掲載文に関する著作権は、ヨーロッパ特許庁と株式会社ワイゼルにありますので、許可なく無断で利用することを禁じます。

編集組織

編集・翻訳
株式会社 ワイゼル
毎田 高光 / 米山 なぎさ
